

## சம்ஸ்கிருத மகாகாவியமான கிறிஸ்து பாகவதத்தில் இதிகாசபுராணச் சிந்தனைகள் - ஓர் இலக்கிய நுண்ணாய்வு

பாலகைலாசநாதசர்மா, ம<sup>1</sup>, நவந்தகிருஷ்ணன், சு<sup>2</sup>

### ஆய்வுச்சுருக்கம்

இந்துசமயத்திருநூல்களான இதிகாச புராணங்களின் சமய மெய்யியற் சிந்தனைகள் பிற்காலத்தைச் சேர்ந்த பல்வேறு சமய நூல்களில் செல்வாக்குச் செலுத்தியுள்ளன. இந்நிலையில் சம்ஸ்கிருத மொழியிலமைந்த யேசு நாதருடைய வாழ்க்கை வரலாற்றை மூலக் கருப்பொருளாகக் கொண்டு உருவாக்கப்பட்ட கிறிஸ்து பாகவதம் என்ற நூல் சம்ஸ்கிருத மகாகாவியங்களின் இலட்சணங்களுக்கு அமைவானதாக கேரளாவைச் சேர்ந்த பேராசிரியர் தேவேஸ்யா என்பவரால் இயற்றப்பட்டது. சம்ஸ்கிருத மொழியில் யேசு நாதருடைய வாழ்க்கை வரலாற்றைக் கூறுகின்ற முதல் நூல் என்ற வகையில் இது முப்பத்து மூன்று சர்க்கங்களையும் ஆயிரத்து ஐநூற்று எழுபத்து மூன்று பாடல்களையும் உள்ளடக்கியது. இதன் கதாநாயகனாக யேசு நாதர் கூறப்படுவதுடன் அவரின் முப்பத்துமூன்று ஆண்டு கால வாழ்வியல் வரலாற்றை மையப்படுத்தியதாக முப்பத்துமூன்று சர்க்கங்களும் காணப்படுகின்றன. இவ் ஆய்வுக் கட்டுரையானது கிறிஸ்து பாகவத உருவாக்கத்தில் நூலாசிரியர் எவ்வாறு இந்துத் தெய்வவியல் கோட்பாடுகளை அடியொற்றிய இதிகாச புராண சமய மெய்யியற் சிந்தனைகளை பின்புலமாக பயன்படுத்தியிருந்தார் என்பதனை இலக்கியநுண்ணாய்வு செய்வதை நோக்காகக் கொண்டமைகின்றது. இவ் ஆய்வுக் கட்டுரையானது இலக்கிய நுண்ணாய்வு முறையியல், விபரண முறையியல் என்பவற்றின் துணை கொண்டு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளதுடன் ஆய்விற்கான தரவுகள் கிறிஸ்து பாகவதத்திலிருந்தும் ஏனைய தொடர்புடைய இலக்கியங்களிலிருந்தும் பெறப்பட்டுள்ளன. இலக்கிய நுண்ணாய்வின் வழியாக இம் மஹாகாவியத்தில் இந்துத் தெய்வவியல் கோட்பாடுகளை அடியொற்றி இதிகாச புராண செய்திகள் பலவும் அமைந்து காணப்படுவதனை கண்டுகொள்ள முடிகிறது. குறிப்பாக கிறிஸ்து பாகவதத்தில் வரும் ஒப்பீட்டு வர்ணனைகளில் புராணக்கதைகளான பாற்கடல் கடைந்த செய்தி மன்மத தகனம், திரிபுர தகனம், கம்ஸ பரிபாலனம், முதலியன குறித்த செய்திகள் கூறப்படுகின்றன மேலும் இராமாயண கருத்துநிலைகளான தசரதனிடம் இராமனின் வனவாசத்தை வரமாகப் பெற்ற கைகேயி, சீதை குறிக்கும் மைதிலீ என்ற சொல்லாட்சி, ராவணன் கைலாசமலையைப் பெயர்த்தெடுக்க முயற்சித்த செய்தமை போன்றவை குறித்து பேசப்படுகிறது. பேரிதிகாசமான மகாபாரதத்திலிருந்து பாண்டவர், யுதிஷ்டிரன், அர்ஜுனன், அஸ்வத்தாமன், துரோணர், அர்ஜுனன் கிருஷ்ணனின் விஸ்வரூப தரிசனத்தைக்கண்டு ஆச்சரியமுற்றமை பீஷ்மரின் அம்புப்படுக்கை என்பன குறித்த செய்திகள் காணப்படுகின்றன. முடிவாக நோக்குமிடத்து ஆசிரியரின் கிறிஸ்தவ சமயம் குறித்த அறிவும் சம்ஸ்கிருத பழமை இலக்கியங்களான இதிகாச புராணங்களில் அவருக்கு இருந்த ஆளுமையும் இம் மகாகாவியத்தின் உருவாக்கத்தில் பெரிதும் பங்களித்துள்ளமையை அறிந்துகொள்ளமுடிகிறது. மேலும் இன்றைய காலகட்டம் வரை இந்து சமயம் நின்று நிலைக்க அடித்தளமிட்ட சமய மெய்யியற் சிந்தனைகளும், அவை எடுத்தாளப்பட்ட நுட்பங்களும் பிறசமயங்களை வளப்படுத்தியிருக்கும் முறை குறித்த வரலாற்று ரீதியான புதிய ஆய்வுகளைத் தூண்டும் வகையில் ஒப்பீட்டுச்சமயச் சிந்தனைகளை விரிவுபடுத்துவதாகவும் இவ் ஆய்வு அமைகின்றது.

**திறவுச்சொற்கள்:** சம்ஸ்கிருதம், இதிகாசங்கள், புராணங்கள், ஒப்பீட்டுச்சமயம்

<sup>1</sup> சிரேஷ்ட விரிவுரையாளர், சம்ஸ்கிருதத்துறை, இந்துக் கற்கைகள் பீடம், யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழகம்  
[mbktsarma@univ.jfn.ac.lk](mailto:mbktsarma@univ.jfn.ac.lk)

<sup>2</sup> சிரேஷ்ட விரிவுரையாளர், சம்ஸ்கிருதத்துறை, இந்துக் கற்கைகள் பீடம், யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழகம்  
[ksnavan@univ.jfn.ac.lk](mailto:ksnavan@univ.jfn.ac.lk)

### ஆய்வு அறிமுகம்

இந்துசமயத்திருநூல்களான இதிகாச புராணங்களின் சமய மெய்யியற் சிந்தனைகள் பிற்காலத்தைச் சேர்ந்த பல்வேறு சமய இலக்கிய நூல்களில் செல்வாக்குச் செலுத்தியுள்ளன. சம்ஸ்கிருத மொழியிலமைந்த யேசு நாதருடைய வாழ்க்கை வரலாற்றை மூலக் கருப்பொருளாகக் கொண்டு உருவாக்கப்பட்ட கிறிஸ்து பாகவதம் என்ற நூல் சம்ஸ்கிருத மகாகாவியங்களின் இலட்சணங்களுக்கு அமைவானதாக கேரளாவைச் சேர்ந்த பேராசிரியர் தேவேஸ்யா என்பவரால் இயற்றப்பட்டது. பாரம்பரிய சம்ஸ்கிருத இலக்கிய வடிவங்களுள் ஒன்றான மகாகாவியம் முழுமையான இலக்கியமொன்றின் நிறைவடிவமாகக் கருதத்தக்கது. “சர்க்கபந்தோ மகாகாவியம்” என ஆரம்பித்து வரையறை செய்யப்படுகின்ற மகா காவிய இலட்சணங்களை கொண்டிருக்கின்ற வகையிலே மகாகாவியங்கள் உருவாக்கம் பெறுகின்றன. சம்ஸ்கிருத மகாகாவிய மரபின் தொடர்ச்சியாக 20ம் நூற்றாண்டில் தோற்றம் பெற்ற நூலான கிறிஸ்து பாகவதம் இந்த ஆய்விற்கான முதல் நூலாக கொள்ளப்படுகிறது.

### ஆய்வின் நோக்கம்

இவ் ஆய்வுக் கட்டுரையானது கிறிஸ்து பாகவத உருவாக்கத்தில் நூலாசிரியர் எவ்வாறு இந்துத் தெய்வவியல் கோட்பாடுகளை அடியொற்றிய இதிகாச புராண சமய மெய்யியற் சிந்தனைகளை பின்புலமாக பயன்படுத்தியிருந்தார் என்பதனை இலக்கியநுண்ணாய்வு செய்வதை நோக்காகக் கொண்டமைகின்றது.

### தொடர்புடைய இலக்கிய மீளாய்வு

இந்து சமய மெய்யியற் சிந்தனைகளை ஏனைய சமய மெய்யியற் சிந்தனைகளுடன் ஒப்பிடும் ஒப்பீட்டுச்சமய ரீதியிலான ஆய்வுகள் பல முன்னெடுக்கப்பட்டு வந்துள்ளன. இவ்வகையில் Harris, Alexander (2005) என்ற அறிஞர் தியாகம், நம்பிக்கை சரணாகதி ஆகியவற்றின் கோட்பாடுகள் தொடர்பாக இந்து, கிறிஸ்தவ சமயங்களிடையிலான பல ஒற்றுமைகளை சுட்டிக்காட்டியுள்ளார். Hivner, Richard Leroy (2011) என்ற அறிஞர் கிறித்தவர்களுக்கும் இந்துக்களுக்கும் இடையே நிகழ்ந்து வரும் இடைத்தொடர்புகளை ஆய்வுசெய்துள்ளார். Hakeema Beevi S.M. & Saujan I. (2022) ஆகிய அறிஞர்கள் தமது ஆய்வில் கிறிஸ்தவம், இந்து, இஸ்லாம் போன்ற சமயங்கள் மாறுபட்ட கடவுள் கொள்கையை கொண்டிருந்த போதிலும் அம்மதங்களின் வழிகாட்டல் நூல்கள், இறைகோட்பாடு பற்றி கூறும் விடயங்களில் பல ஒத்த தன்மைகள் உள்ளமையை எடுத்துக்காட்டி ஆராய்ந்துள்ளனர். Dipankar Das (2020) என்ற அறிஞர் இந்து, இஸ்லாம் ஆகிய இரண்டு சமயங்களும் ஏற்றுக்கொண்டுள்ள கடவுளின் பண்புகள், பிரார்த்தனைகள், அகிம்சை உலகின் இறுதி அழிவு, பக்திமான்களின் சிறப்பு கடவுளின் பெயரின் மகிமை போன்ற விடயங்களை ஒப்பிட்டு ஆய்வு செய்துள்ளார். இத்தகைய ஆய்வுகள் சமயங்களிடையிலான செல்வாக்குகள்

கருத்தியல் தொடர்புகளை ஆழமாக ஆய்வுசெய்வதற்கான அறிவுத்தூண்டலை ஆய்வாளருக்கு ஏற்படுத்துகின்றன. இவ்வகையில் இந்து கிறிஸ்தவம் ஆகிய சமயங்களிடையிலான ஒப்பீட்டுச்சமயச் சிந்தனைகளை மேலும் விரிவுபடுத்துவதாக இந்த ஆய்வு அமைகின்றது.

### ஆய்வு முறையியல்

சம்ஸ்கிருத மொழி சார்ந்த பல்வேறுபட்ட ஆய்வுகள் பல்வேறு நோக்கங்களை நிறைவேற்றுவதற்காக நடைபெறுகின்றன. இவ் ஆய்வுக் கட்டுரையானது இலக்கிய நுண்ணாய்வு முறையியல், விபரண முறையியல் என்பவற்றின் துணை கொண்டு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளதுடன் ஆய்விற்கான தரவுகள் கிறிஸ்து பாகவதத்திலிருந்தும் ஏனைய தொடர்புடைய இலக்கியங்களிலிருந்தும் பெறப்பட்டுள்ளன.

### இலக்கியநுண்ணாய்வு

சம்ஸ்கிருத மொழியிலமைந்த யேசு நாதருடைய வாழ்க்கை வரலாற்றை மூலக் கருப்பொருளாகக் கொண்டு உருவாக்கப்பட்ட கிறிஸ்து பாகவதம் என்ற நூல் சம்ஸ்கிருத மகாகாவியங்களின் இலட்சணங்களுக்கு அமைவானதாக கேரளாவைச் சேர்ந்த பேராசிரியர் தேவேஸ்யா என்பவரால் இயற்றப்பட்டது. இது முப்பத்து மூன்று சர்க்கங்களையும் ஆயிரத்து ஐநூற்று எழுபத்து மூன்று பாடல்களையும் உள்ளடக்கியது. இதன் கதாநாயகனாக யேசு நாதர் கூறப்படுவதுடன் அவரின் முப்பத்துமூன்று ஆண்டு கால வாழ்வியல் வரலாற்றை மையப்படுத்தியதாக முப்பத்துமூன்று சர்க்கங்களும் காணப்படுகின்றன (Devassia, P.C., 1977). இதிகாச புராணங்களில் பயன்படுத்தப்பட்ட அனுஸ்டுப் யாப்பும், உபஜாதி, இந்தரவஜ்ர, வசந்ததிலக, சார்தூலவிக்ரீடித முதலான பல்வேறு யாப்புக்கள் இந்நூலில் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. ஏனைய மகாகாவியங்களைப் போல் சிருங்கார, ஹாஸ்ய ரசங்களுக்கு முதன்மையளிக்காமல் கருணை, வீரம், அற்புதம் ஆகிய மூன்று ரசங்களிலும் அமைந்ததாக சாந்த ரசத்தையும் முதன்மையாகக் கொண்டதாக இக் காவியம் அமைந்து காணப்படுகின்றது.

இம் மகா காவியத்தில் அழகிய ரசனையோடு கூடிய பல அணிகளின் பயன்பாட்டையும் காணமுடிகிறது. அனுப்பராஸம், உபமாலங்காரம், உத்பிரேக்ஷை, அர்த்தாந்தர நியாஸம் ஆகிய பல அணிகள் இதில் வைதர்ப்ப நடையில் எழுதப்பட்ட இவ் இலக்கியத்தில் பிரசாத, சௌகுமார்ய ஆகிய குணங்கள் முதன்மையாக இடம்பெறுகின்றன. இவ் இலக்கியத்தின் சொல்லாட்சி பாரம்பரிய மரபுசார் சொற்களுடன் மேலைநாட்டு மொழிகளிலிருந்து நேரடியாக ஒலிபெயர்ப்பு செய்யப்பட்ட பல சொற்கள் இந்நூலில் கையாளப்படுகின்றன. மேலும் இதன் வருணனைப்பகுதிகள் இயற்கை வருணனையையும் சமூக பழக்கவழக்கங்களையும் பாத்திர பண்புகளையும் விரிவாக விளக்குகின்றன. சில இடங்களில்

பருவகால வருணனைகள், ஆச்சரியம் நிறைந்த நிகழ்வுகள், நம்பிக்கைகள், நல் உபதேசங்கள் என்பனவும் வருணித்துக் கூறப்படுகின்றன. கதாநாயகனாக விளங்கும் இயேசு நாதர் சிறு பராயத்திலிருந்து வளர்ந்து வருகின்ற பாங்கு, அவரது செயல்கள், அவரோடு இணைந்த பாத்திர படைப்புக்கள், அவரது அமைதியின் தெய்வீகத் தன்மையும், அவரது தெய்வீக ஆற்றல்கள் என்பனவும் இந்நூலில் விரிவாகக் கூறப்படுகின்றன. மகாகாவியத்தின் கதாநாயகியாக விளங்குகின்ற மேரி பெண்களுக்கே உரித்தான அழகுணர்ச்சியுடன் நயம்மிக்க பாத்திரமாகப் படைக்கப்பட்டுள்ளாள். சம்ஸ்கிருத மொழியில் யேசு நாதருடைய வாழ்க்கை வரலாற்றைக் முழுமையாகக் கூறுகின்ற முதல் நூல் என்ற வகையில் இது சிறப்பிடம் பெறுகின்றது.

### ஆய்வு முடிவுகள்

இலக்கிய நுண்ணாய்வின் வழியாக இம் மஹாகாவியத்தில் இந்துத் தெய்வவியல் கோட்பாடுகளை அடியொற்றி இதிகாச புராண செய்திகள் பலவும் அமைந்து காணப்படுவதை கண்டுகொள்ள முடிகிறது. மகாகாவியமாக இருந்தபோதிலும் நல் வாழ்வுக்கு வழிகாட்டுகின்ற ஒழுக்க நெறி சார்ந்த பல நல் உபதேசங்கள் காவியம் முழுவதிலும் ஆங்காங்கே பரந்து காணப்படுகின்றன. குறிப்பாக கிறிஸ்து பாகவதத்தில் வரும் ஒப்பீட்டு வர்ணனைகளில் புராணகக்கதையான பாற்கடல் கடைந்த செய்தி 29ம் சர்க்கத்தில் கூறப்பட்டுள்ளது. அச்சந்தர்ப்பத்தில் ரத்தினங்களின் இருப்பிடமாக விளங்கிய சமுத்திரத்திலிருந்து ஆலகால விஷமும் தோன்றியதால் சமுத்திரராஜன் துன்புற்றதைப் போன்று . சீடர்கள் பலருள் ஒருவன் கெட்ட நடத்தையுடன் கூடியிருப்பதால் குருவானவர் துன்பத்திற்குள்ளாகினார் என வர்ணிக்கப்படுகிறது.

एकः शिष्यगणे भवेद्यदि दुराचारः प्रभोः का क्षतिः  
शिष्येष्वस्य यशस्करेष्वविचलप्रीतेषु सत्स्वन्तिके ।

मत्थादुल्बणमुद्गतेन दहता हालाहलेनाऽपि का

हानिः कौस्तुभमुख्यरत्ननिचयस्यैकाकरस्याम्बुधेः ॥४०॥ (XXIX – 40)

பாற்கடலில் கௌஸ்துப மணியின் தோற்றம், மன்மத தகனம், திரிபுர தகனம். கம்ஸ பரிபாலனம், முதலியன குறித்த செய்திகள் விளக்கிக் கூறப்படுகின்றன மகாவிஷ்ணுவின் மார்பில் ஒளிரும் கௌஸ்துப மணியினைப் போல ஆலயத்திருக்கதவில் திராட்சை வடிவிலான பொன்மயமான அடையாளம் இருந்தது என ஒப்பிட்டு வர்ணிக்கப்படுகிறது.

मन्दिरस्योरसि द्वारादूर्ध्वं द्राक्षालताकृतिः ।

बभौ हिरण्मयी मुद्रा सुरारेरिव कौस्तुभः ॥ १४ ॥ (III – 14)

மன்மத தகன சம்பவம் பன்னிரண்டாம் சர்க்கத்தில் கூறப்படும் போது தவத்தைக்கலைத்த காரணத்தால் மன்மதன் அழிக்கப்பட்டதைப் போல தேவனான குருவால் துர்நடத்தையுள்ள பிசாசானது அழிக்கப்பட்டதாக கூறப்பட்டுள்ளது.

**तपोविघ्नोद्यतः कामः शम्भुना भस्मसात्कृतः ।**

**विलोभकः पिशाचस्तु जितोऽपि गुरुणोज्झितः ॥ १६ ॥ (XII-16)**

திரிபுர தகனம் குறித்த செய்தி முப்பதியொராவது சர்க்கத்தில் இடம்பெறுகிறது. அசுரர்களின் முப்புரங்கள் சிவனால் எரித்தழிக்கப்பட்டதைப்போல நகரமொன்று ரோமாபுரி மன்னரால் அழிக்கப்பட்டது என வர்ணிக்கப்படுகிறது.

**बलिना रोम्यसम्राजा पुरं ध्वस्तं भविष्यति ।**

**असुराणामदम्यानां नगरीव पुरारिणा ॥ २४ ॥ (XXXI- 24)**

கம்ஸ பரிபாலனம் ஒன்பதாம் சர்க்கத்தில் குறிப்பிடப்படுகின்றது. எடுத்துக்காட்டாக கம்ஸ பரிபாலனத்தைக் குறிப்பிடும் பின்வரும் பாடலின் இரண்டாவது வரியைக் குறிப்பிடலாம். இதில் மதுராபுரியை கம்ஸன் கடுமையாக ஆட்சிபுரிந்தது போல யூதர்களின் மன்னனாக ஹேரோத் என்ற கெட்ட புத்தியுள்ள அரசன் கடுமையாக ஆண்டு வந்ததாக குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது.

**यहूदियानां भूपालो हेरोदो नाम दुर्मतिः ।**

**शशास निष्ठुरं राज्यं कंसः श्रीमथुरामिव ॥ (IX.1)**

ஹேரோத் மன்னனிடம் ஜோன் என்ற துறவியின் தலையைப் பரிசாகக் கேட்ட நாட்டியக்காரியின் இழிந்த மன எண்ணம் தசரதனிடம் இராமனின் வனவாசத்தை வரமாகப் பெற்ற கைகேயியின் இழிநிலையோடு ஒப்பிட்டுப்பேசப்படும் இடத்தில் ராமன் குறித்தும் கைகேயி குறித்தும் பேசப்படுகிறது. பத்தொன்பதாம் சர்க்கத்தில் வரும் பின்வரும் பாடலில் இக்கருத்தை நாம் காணலாம்

**रामनिर्वासनाद्धेतोर्गर्ह्यते केकयात्मजा ।**

**क्रियती साऽङ्गना गर्ह्या मुनिमारणकारिणी ॥ २४ ॥ (XIX -24)**

ராமன் குறித்து ஏழாம் சர்க்கத்திலும் சீதை குறித்து மைதிலீ என்ற பெயரில் முப்பதாம் சர்க்கத்திலும், ராவணன் குறித்து ஏழாம் சர்க்கத்திலும் குறிப்பிடப்படுகின்றன. எடுத்துக்காட்டாக யேசுநாதருடைய சாத்தியமற்றதைச் சாத்தியமாக்குவதற்கு முயலும் மனோபாவத்தை ராவணன் கைலாசமலையைப் பெயர்த்தெடுக்க முயற்சித்த செய்தியோடு ஒப்பிட்டுக் கூறும் பின்வரும் பாடலைக் குறிப்பிடலாம்.

**प्रवर्तमानो दृप्तोऽसावसाध्ये हास्यतां गतः ।**

**दशास्य इव देवारिः कैलासोद्धारणे पुरा ॥ (XII. 18 )**

பேரிதிகாசமான மகாபாரதத்திலிருந்து பாண்டவர், யுதிஷ்டிரன், அர்ஜுனன், அஸ்வத்தாமன், துரோணர், பீஷ்மர் குறித்த செய்திகள் கிறிஸ்து பாகவதத்தில் காணப்படுகின்றன. பாண்டவருள் ஒருவரான யுதிஷ்டிரனுக்கு சூரியனால் வழங்கப்பட்ட குறைவற்ற அட்சயபாத்திரம் குறித்தும் பதினைந்தாம் சர்க்கத்தில் கூறப்படுகிறது.

**धर्मजाय पुराऽर्केण दत्तमक्षयभाजनम् ।**

**अस्मार्षुः केचन प्राच्यपुरावृत्तविदस्तदा ॥ ४७ ॥ (XV - 47)**

முன்னொரு சந்தர்ப்பத்தில் யேசு கிறீஸ்து வேறொரு வடிவத்தை எடுத்ததைப்பார்த்த எல்லோரும் நடுக்கமுற்றனர். இது எவ்வாறிருந்ததெனில் யுத்தகளத்தில் அர்ஜுனனின் கிருஷ்ணனின் விஸ்வரூப தரிசனத்தைக்கண்டு ஆச்சரியமுற்றது போல இருந்தது. இச்செய்தி இருபத்தியொராம் சர்க்கத்தில் இடம்பெறுகிறது.

**दृष्ट्वा रूपान्तरं प्राप्तं येशुं सर्वे प्रकम्पिताः ।**

**विस्मिताश्चाभवन् पश्यन्विश्वरूपमिवार्जुनः ॥ २६ ॥ (XXI-26)**

அஸ்வத்தாமன், குறித்த செய்தி முப்பதாம் சர்க்கத்திலிடம்பெறுகிறது.

**‘अश्वत्थामा हतोऽस्ती’ति व्याजोक्त्या वञ्चितो गुरुः ।**

**धर्मजेन रणे धर्मधीरेणापि जयैषिणा ॥ ७१ ॥ (XXX - 71)**

அம்புப்படுக்கையிலிருந்த பீஷ்மர் குறித்து முப்பதியொராம் சர்க்கத்திலும் குறிப்பிடப்படுகின்றன. எடுத்துக்காட்டாக குருசில் அறையப்பட்ட யேசுநாதரை அவருடைய சீடன் அக்கறையோடு பின்தொடர்வதை முன்னொரு காலத்தில் அம்புப்படுக்கையிலிருந்த பீஷ்மரை பாண்டவருள் ஒருவரான தருமர் பின்தொடர்ந்தது போல என ஒப்பிட்டுப் பேசும் பின்வரும் பாடலைக் குறிப்பிடலாம்.

**कुशशय्यागतं येशुगतं शिष्योऽन्ववर्त्तत ।**

**शरशय्यागतं भीष्ममिव धर्मसुतः पुरा ॥ (XXXI.39)**

இவ்வாறு ஆதிகாவியமான இராமாயணத்திலிருந்து தசரதன், கைகேயீ, ராமன் சீதை, ராவணன் குறித்த செய்திகள் இந்நூலில் இடம்பெறுகின்றன.

## முடிவுரையும் விதப்புரையும்

இந்நிலையில் முடிவாக நோக்குமிடத்து ஆசிரியரின் கிறிஸ்தவ சமயம் குறித்த அறிவும் சம்ஸ்கிருத பழமை இலக்கியங்களான இதிகாச புராணங்களில் அவருக்கு இருந்த ஆளுமையும் இம் மகாகாவியத்தின் உருவாக்கத்தில் பெரிதும் பங்களித்துள்ளமையை அறிந்துகொள்ளமுடிகிறது. மேலும் இன்றைய காலகட்டம் வரை இந்து சமயம் நின்று நிலைக்க அடித்தளமிட்ட சமய மெய்யியற் சிந்தனைகளும், அவை எடுத்தாளப்பட்ட நூட்பங்களும் பிறசமயங்களை வளப்படுத்தியிருக்கும் முறை குறித்த வரலாற்று ரீதியான புதிய ஆய்வுகளைத் தூண்டும் வகையில் ஒப்பீட்டுச்சமயச் சிந்தனைகளை விரிவுபடுத்துவதாகவும் இவ் ஆய்வு அமைகின்றது.

## உசாத்துணை

Devassia, P.C., (1977), Kristubhagavatam: A Mahakavya in Sanskrit based on the life of Jesus Christ, Jayabharatam, Trivandrum, Kerala.

Dipankar Das (2020) A comparative study of Hinduism and Islam in Journal of critical reviews ISSN-2394-5125 V. 7(01), pp. 1629-1634

Hakeema Beevi S.M. & Saujan I. (2022) Comparative Study of Theologies between Hinduism, Christianity, and Islam in Promoting Faith Based Social Cohesion through Islamic and Arabic Studies At: <http://ir.lib.seu.ac.lk/handle/123456789/5635> [accessed June 08 2022].

Harris, Alexander. (2005) "Christianity and the Origin of Sanskrit." Proceedings of First International Conference on the History of Early Christianity in India New York URL: <https://appiusforum.net/paper.pdf> [accessed May 23 2022].

Hivner, Richard Leroy (2011) The Christian society for the study of Hinduism 1940-1956 : interreligious engagement in mid-twentieth century India, University of South Africa, Pretoria, <http://hdl.handle.net/10500/4657>